

RU

Номинативное поле концепта ХОРЗ/ДОБРО в осетинском языке

Дзахова В. Т., Багаева А. А.

Аннотация. Цель исследования - определить номинативное поле концепта ХОРЗ/ДОБРО в осетинском языке. Исследование проводится на материале анализа лексикографических источников, а также корпуса текстов осетинского языка. Научная новизна заключается в том, что впервые комплексно исследованию подвергается номинативное поле концепта ХОРЗ, являющегося базовым для концептосферы любого языка. Привлечение в качестве материала исследования данных корпусной лингвистики, в частности корпуса осетинских текстов, позволяет дать наиболее полное толкование лексемы «хорз» и выявить все ее семантические значения. В результате удалось описать ядро, приядерную зону, периферию концепта ХОРЗ.

EN

Nominative Field of the Concept ХОРЗ/GOOD in the Ossetian Language

Dzakhova V. T., Bagaeva A. A.

Abstract. The research objective is as follows: to identify the nominative field of the concept ХОРЗ/GOOD in the Ossetian language. The study is based on an analysis of lexicographical sources and the Ossetian-language texts. Scientific originality of the research lies in the fact that the authors for the first time examine the nominative field of the concept ХОРЗ, a basic element of a language conceptual sphere. The paper uses corpus linguistics methods; the research material includes the Ossetian-language texts of different genres, which makes it possible to provide a comprehensive description of the lexeme 'хорз', to reveal its semantic meanings. As a result, the nuclear, pre-nuclear and peripheral zones of the ХОРЗ concept are identified.

Введение

Актуальность исследования концепта ХОРЗ/ДОБРО обусловлена недостаточностью изученности аксиологической концептосферы представителей осетинской лингвокультуры, а также необходимостью изучения структуры и семантической наполняемости данного концепта для успешной межкультурной коммуникации, так как знание смысловой наполняемости базовых концептов в большей степени способствует пониманию между представителями разных лингвокультур. Кроме того, исследование осетинской концептосферы представляет особый интерес для лингвистов, так как в рамках осетинской лингвокультуры происходит интересное смешение индоевропейского языка и кавказской культуры.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи: 1) определить внутреннюю форму и структуру анализируемого концепта; 2) выявить все актуальные признаки концепта.

В исследовании применяются следующие методы: компонентный анализ для описания ядерных элементов концептуального поля ХОРЗ; интерпретативный анализ для установления дополнительных элементов концептуального поля; метод дефиниционной интерпретации.

Теоретической базой исследования послужили труды Ю. С. Степанова [8], З. Д. Поповой [6], И. А. Стерниной [6; 9], В. И. Карасика [2], В. И. Постоваловой [7], В. Н. Телии [10], в которых рассматриваются вопросы структуры концептов и методов их анализа и описания, а также вопросы взаимосвязи языка и культуры.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных в ходе исследования результатов при составлении толковых словарей и словарей культуры осетинского языка, а также при составлении учебных и методических пособий по дисциплинам «Лингвокультурология», «Фразеология осетинского языка», «Межкультурная коммуникация».

Ядерная лексема концепта ХОРЗ

Лингвистическое исследование концепта традиционно начинается с выявления всех языковых средств, объективирующих данный концепт и составляющих его номинативное поле. Семантический анализ всех

составных компонентов номинативного поля позволяет определить содержательно-смысловое ядро концепта, приядерную зону и периферию.

Анализ необходимо начать с прямого номинанта концепта ХОРЗ – лексемы «хорз», которая является ядром номинативного поля концепта ХОРЗ как наиболее частотная и понимаемая абсолютно всеми носителями языка. На основании анализа существующих осетинско-русских словарей можно установить следующие лексические значения данной лексемы:

- 1) добро, благо, например: хорз коенын – делать добро;
- 2) хороший, например: хорз хъуыддаг – хорошее дело;
- 3) хорошо, например: хорз ахуыр коенын – хорошо учиться [4, с. 394; 5, с. 573].

Данная лексема может быть в осетинском языке существительным, прилагательным и наречием. Это характерная черта осетинской морфологии, которая заключается в формальном совпадении существительных, прилагательных и наречий, в связи с чем установить принадлежность к той или иной части речи можно только с опорой на контекст, например:

арсех

(наречие) часто; много: Махар сæм уæд арæх æфтыд [3]. / Махар тогда у них часто бывал (здесь и далее перевод авторов статьи. – В. Д., А. Б.).

(прилагательное) частый; обильный: Арæх донæй дæ бын ныссыгъдæг кæнын ма фæраз [Там же]! / Обильной водой ты не в состоянии почиститься!

(существительное) изобилие: Хъæды сырæ арæх уыд [Там же]. / Звери в лесу были в изобилии.

Семантика и толкование лексемы «хорз»

Для установления всех семантических значений лексемы «хорз» мы обратились к корпусу осетинских текстов [Там же]. Корпусная лингвистика, активно развивающаяся в последнее время, призвана описать язык в том виде, в котором он реально существует и зафиксирован в письменной или устной форме. Подобранные по определенным критериям и размеченные тексты, имеющиеся в электронном виде, позволяют в считанные секунды установить все возможные сочетания интересующего нас слова или словосочетания. Корпусы являются богатым источником данных для составления разного рода словарей и позволяют значительно сократить время исследования.

Поиск примеров употребления лексемы «хорз» в корпусе текстов выявил 20293 примера. В результате анализа и интерпретации языкового материала были установлены следующие значения:

- 1) «качественный; обладающий высокими качествами»:

хорз хицау – хороший начальник;
хорз куссег – хороший работник;
хорз хсæдзар – хороший дом;
хорз спектакль – хороший спектакль;

- 2) «близкий»:

хорз сæмбал – хороший друг;

- 3) «приятный, радостный»:

мæнсе цы хорз у – как приятно;
хорз хатсæрттæ нын сæрхастай – приятные/радостные новости ты нам принес;

- 4) «много»:

хорз дзы банызтой – много они выпили.

Æхца дзы хорз уыд, æндæр дзы суткæ дæр нæ бафæстиат уыдаид. / Денег там много было, иначе бы он и дня там не остался;

- 5) «принятый в обществе, приличный, нравственный»:

Хорз нæу... æнæгъдау ми у. / Не хорошо... это безнравственный поступок;

- 6) «удобный, подходящий»:

Афассæйы цыртæн Батырбег хорз бынат ссардта. / Батырбег нашел для могилы Афассы хорошее/удобное место;

- 7) «красивый»:

Хорз бæстыхаймæ бацыдтæн: йæ бын авгæй конд, йæ къултæ æргъæу уыдысты, йæ сæр – сæууон стъалытæ. / В хорошее/красивое место я попал: пол из стекла, стены перламутровые, потолок – утренние звезды;

- 8) «ладно»:

Хорз уæдæ. / Ладно тогда;

- 9) «удачный, счастливый»:

Цæугæ бæргæ ракодта, фæлæ йæ хъуыддаг хорз нал ацыд: доны бацæугæйæ фæмард и. / Она-то пошла, но неудачно: утонула в реке;

- 10) «добро, добрые дела»:

Уæ хорз нæ фæуыдзæни рох. / Ваши добрые дела не забудутся;

- 11) «порядочный, честный»:

Ныр мæ хорз фыды зонын, Уый æцæг лæг уыд, адæмы уарзта. / Теперь я знаю своего хорошего отца, он был настоящим мужчиной, любил людей;

12) «милостивый»:

Хуыцау хорз. / Бог милостив; Боже милостивый.

Этимология лексемы «хорз»

Для определения базовых признаков концепта необходимо обратиться к этимологическому словарю. По данным историко-этимологического словаря для лексемы «хорз» предлагаются две интерпретации:

1) восходит к др.-иран. *hwarza* – сладкий. Такой этимологии, в частности, придерживались В.с. Миллер, Моргенштерн, Бенвенист [1, с. 218];

2) к авест. *hvarəz* – благодетельный. Этой этимологии придерживались Бартоломи, Салеманн, Бэйли. Эта этимология более сомнительная, поскольку, во-первых, в осетинском нет глагола *warz* – действовать, есть только *warz* – любить. Во-вторых, авестийское *hvarəz* и в других иранских языках не нашло отклика. Зато *x^oarəza* «сладкий» представлено обильно.

Этот же корень встречается в имени копьеносца византийского полководца Велизария (VI в. н.э.), который носил имя *Χορβαριαντις*, что соответствует осет. хорз амонд «имеющий добрую судьбу» [Там же].

На следующем этапе необходимо проанализировать толкования лексемы «хорз» для установления дополнительных значений. Однако, в связи с отсутствием толкового словаря осетинского языка, вернее четвертого тома, в котором должна быть представлена лексема «хорз», было принято решение дать толкование данной лексемы на основании данных, полученных на основе корпуса текстов.

На наш взгляд, в толковании лексемы «хорз» должны присутствовать следующие понятия:

1) положительный по своим качествам (прилагательное) (хорз куссег, хорз хсездар, хорз сэмбал, хорз мызд);

2) порядочный, приличный, соответствующий принятым в обществе нормам (прилагательное) (хорз лсег – порядочный человек, хорз сългоймаг – порядочная женщина);

3) красивый, миловидный (прилагательное) (хорз бæстыхай – красивая местность);

4) приятный, доставляющий радость (прилагательное) (хорз хабсертсæ – приятные новости);

5) наилучшим образом подходящий/соответствующий для какой-то цели (прилагательное) (хорз бынат – подходящее место);

6) достаточно, много (наречие) (хорз баназын – много выпить, сæхца дзы хорз уыд – денег там было много);

7) удачный, завершившийся удачей (наречие) (йæ хъуыддаг хорз нал ацыд – дело его не удалось);

8) ладно (частица, выражающая согласие, уступку) (хорз усæдæ – тогда ладно);

9) милостивый (о Боге) (Хуыцау хорз – Боже милостивый).

Таким образом, с помощью лексемы «хорз» можно характеризовать:

1) человека и животного внешне (как красивого) и внутренне (как обладающего положительными качествами);

2) предметы: красивые, качественные;

3) действия: успешные, удачные;

4) обстоятельства: доставляющие радость, подходящие для определенной цели;

5) Бога (как милосердного создателя);

6) предметы и действия применительно к их большому количеству.

Деривационное поле лексемы «хорз»

Значимость концепта в лингвокультуре определяется наличием деривационных моделей: чем их больше, тем значительнее концепт в сознании носителей языка, и наоборот. В осетинском языке деривационное поле концепта ХОРЗ состоит из 53 лексических единиц. В деривационное поле входят и слова с преобразованным компонентом *хсэрз-*, т.к. *хсэрз* «равно хорз “хорошо” с ослаблением гласного» [Там же, с. 184].

Из 53 лексических единиц 20 являются существительными, обозначающими: 1) «деятели»: *хорзгсæнсег* – благотворитель, благодетель, добродетель; *хсэрзсæмбсæлсег* – человек, встреча с которым приносит счастье; добрый вестник; *хсэрзгсæнсег* – благодетель; 2) «черты характера»: *хорздзинад* – добро; доброта; добродетель; доблесть; *хорзсæрдсæдзинад* – добросердечность; *хсэрзарсæхстдзинад* – ловкость; *хсэрзсæгъдаудзинад* – благовоспитанность; 3) «внешность/наружность»: *хсэрзхъæддзинад* – добротность, доброкачественность; прочность; *хсэрзканддзинад* – стройность; *хсэрзсæфснайддзинад* – опрятность; *хсэрзарсæстдзинад* – благоустройство; *хсэрзаивдзинад* – аккуратность, тщательность отделки; 4) «доброе дело»: *хорзсæх* – награда; милость, благодеяние; *хсэрзагурсæггаг* – мзда, магарыч за сообщенную приятную новость; *хсэрзсæмбсæлсæггаг* – мзда первому встречному после удачи (на охоте, в путешествии и т.д.); *хсэрзиусæг* – одолжение, доброе дело; помощь, услуга; награда, вознаграждение; 5) «плохое дело/обстоятельство»: *хсэрзсæфт* – гибель, катастрофа, потеря.

17 лексических единиц являются прилагательными и обозначают: 1) «черты характера»: *хорзсæрдсæ* – добросердечный; *хорзсæрдсæджын* – с добрым сердцем, добросердечный; добродетельный; *хсэрзсæгъдау* – скромный, благовоспитанный, благонравный; *хсэрзондахсæст* – благонамеренный; *хсэрзуаг* – порядочный; *хсэрзхъал* – очень гордый, заносчивый; 2) «внешность»: *хсэрзыстыр* – очень большой, великий; *хсэрзуынд* – прекрасный;

хорзхуыз – полный, упитанный (о человеке); хорззаив – великолепный; художественный; 3) «вкус/запах»: хорз-доеф – душистый; благоухание; хорззсэлон – благозвучный.

13 лексических единиц являются причастиями и имеют следующие значения: 1) «качества/умения человека»: хорзарсехст – умелый; хорззахуыр – хорошо обученный; 2) «внешность»: хорзарсест – хорошо одетый; хорзсэфснайд – опрятный; хорзсехсад – хорошо вымытый, выстиранный; хорззонд – стройный; красивый; хорзцагъд – сильно побитый; 3) «качество (о животных и предметах)»: хорззфых – хорошо сваренный; хорззахст – хорошо откормленный (о животном).

В деривационном поле представлено 3 наречия: хорзсэй – по-хорошему, хорззаг – пожалуй, вероятно; хорзз – весьма, очень, совершенно.

Сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о том, что в центре концепта ХОРЗ стоит человек, обладающий высокими моральными качествами, проявляющимися, прежде всего, в отношении к другим людям: хорзсэонсег – благотворитель, благодетель, т.е. делающий благие дела другим людям; хорзсэгъдау – скромный, благовоспитанный, придерживающийся принятых в осетинском обществе традиций (эгъдау – нормы поведения); хорзсэрдсэджын – с добрым сердцем, добросердечный; добродетельный (т.е. хорошо относящийся к другим людям) и т.п.

В анализируемых примерах встречается много слов, обозначающих внешние признаки (человека, животных, предметов): хорззонддзинад – стройность (досл. хорошо сложенность); хорзсэфснайддзинад – опрятность (досл. хорошо убранный); хорзарсестдзинад – благоустройство (досл. хорошо построенный); хорззаивдзинад – аккуратность (красота) и т.п.

Отдельные лексемы имеют значение «награда»: хорзсех – награда; милость; хорззагурсэггаг – мзда, магарыч за сообщенную приятную новость; хорзсэмбэслсэггаг – мзда первому встречному после удаче (на охоте, в путешествии и т.д.); хорззиусег – одолжение, доброе дело; помощь, услуга; награда, вознаграждение и т.п.

В проанализированном языковом материале обнаружена одна лексема, отличающаяся от всех других тем, что обозначает не приятное, хорошее, а неприятное обстоятельство – хорзсэсэфт – гибель, катастрофа. В этой лексеме «хорз» имеет значение «совсем, полностью», т.е. дословно она переводится как полностью «пропавший». Это можно отнести к периферии концепта ХОРЗ.

Сюда же можно отнести и значение «милостивый», т.к. оно реализуется лексемой ХОРЗ только в словосочетании Хуыцау хорз «Бог милостив».

Заключение

Таким образом, на основании проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

1. На основании анализа семантических значений и номинативного поля ядерной лексемы «хорз» ядро концепта ХОРЗ в осетинском языке составляет человек, обладающий высокими качествами / хорошим характером: хорзсэонсег – благотворитель, благодетель, хорзсэгъдау – скромный, благовоспитанный и т.д.

2. К приядерной зоне анализируемого концепта следует отнести «внешность» как человека, так и предметов, животных: хорззонд «красивый», хорззыфснайд «прибранный» и т.д.

3. Этимологическое значение ядерной лексемы «хорз» «сладкий» сохраняется в настоящее время в структуре концепта ХОРЗ, в его периферийной зоне.

4. К периферийной зоне концепта ХОРЗ можно отнести «дела, обстоятельства (благоприятные и неблагоприятные)», «количество», «милость (Божья)».

5. Анализ корпуса текстов выявил такое значение лексемы «хорз», как «милостивый», которое не встречается ни в одном словаре. В данном значении ХОРЗ сочетается только со словом Хуыцау «Бог».

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении концепта ХОРЗ с включением в материал исследования паремий и фразеологизмов осетинского языка, а также с использованием ассоциативного эксперимента. Кроме того, интересно будет сопоставить полученные данные с данными других языков для установления универсальных и специфических черт концепта ХОРЗ в осетинском языке. Понятно, что наличие этих концептов в разных языках можно отнести к константам культуры, т.к. это базовые концепты. Однако их структура и семантическая наполняемость будут варьировать у разных народов.

Источники | References

1. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: в 4-х т. М. - Л.: Издательство Академии наук СССР, 1958. Т. IV. У - Z. 327 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
3. Осетинский национальный корпус [Электронный ресурс]. URL: http://corpus.ossetic-studies.org/search/index.php?interface_language=ru (дата обращения: 15.03.2021).
4. Осетинско-русский словарь / под общ. ред. А. М. Касаева. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1952. 540 с.
5. Парсиева Л. К., Гацалова Л. Б. Осетинско-русский, русско-осетинский словарь. Владикавказ: Респект, 2018. 1296 с.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток - Запад, 2007. 314 с.

7. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / под ред. Б. А. Серебренникова, Е. С. Кубряковой, В. И. Постоваловой и др. М.: Наука, 1988. С. 8-69.
8. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2001. 990 с.
9. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: Издательство ВГУ, 1979. 122 с.
10. Телия В. Н. Номинативный состав языка как объект лингвокультурологии // Национально-культурный компонент в тексте и в языке: тезисы докладов Международной научной конференции: в 2-х ч. Мн.: Універсітэцкае, 1994. Ч. 1. С. 13-15.

Информация об авторах | Author information

RU

Дзахова Вероника Тамбиевна¹, д. филол. н., доц.

Багаева Анна Альбертовна²

^{1,2} Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ

EN

Dzakhova Veronika Tambievna¹, Dr

Bagaeva Anna Albertovna²

^{1,2} K. L. Khetagurov North Ossetian State University, Vladikavkaz

¹ tambi69@mail.ru, ² annettebagaeva1993@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 26.03.2021; опубликовано (published): 31.05.2021.

Ключевые слова (keywords): осетинский язык; концепт ХОРЗ/ДОБРО; номинативное поле концепта; структура концепта; Ossetian language; concept ХОРЗ/GOOD; nominative field of concept; concept structure.